

Festiwal Nowej Sztuki lAbiRynT

► Transgraniczny festiwal sztuki współczesnej od 14 lat odbywa się na terenie całej aglomeracji Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Opiera się na trzydniowym cyklu wydarzeń od piątku do niedzieli.

Wystawy, instalacje, sztuka dźwiękowa, performance, prezentacje, wykłady i spotkania z artystami z Polski, Niemiec i innych krajów odbywają się po obu stronach polsko-niemieckiej granicy w 12 różnych lokalizacjach. W studio festiwalowym prowadzone są wykłady i spotkania z artystami. Wszystko w języku polskim, niemieckim i angielskim. Tak też transmitowane jest online.

Z roku na rok Festiwal lAbiRynT zyskuje na renomie. W tym roku odbywa się pod hasłem „Przeźrenie i pustka”, do którego artyści się odnosili w swoich pracach artystycznych.

Wstęp na wszystkie prezentacje jest bezpłatny. ■

Festival Neuer Kunst lAbiRynT

► Das grenzüberschreitende Festival zeitgenössischer Kunst findet seit 14 Jahren im gesamten Stadtraum von Słubice und Frankfurt (Oder) statt. Es basiert auf einem dreitägigen Veranstaltungszyklus von Freitag bis Sonntag. An 12 verschiedenen Orten finden beiderseits der deutsch-polnischen Grenze Ausstellungen, Installationen, Klangkunst und Performances statt. Ergänzt wird das Angebot in einem Festival-Studio mit Vorträgen, Präsentationen und Begegnungen mit Künstler*innen aus Polen, Deutschland und anderen Ländern.

Das mit jedem Jahr auch international mehr und mehr an Bedeutung gewinnende Festival findet dieses Jahr unter dem Motto „Raum und Leere“, mit dem sich die Künstler*innen beschäftigt haben, statt.

Der Eintritt zu allen Veranstaltungen ist frei. ■

Organizatorem po stronie polskiej jest Słubicki Miejski Ośrodek Kultury ze swoją Galerią OKNO, po stronie niemieckiej stowarzyszenie Slubfurt oraz Messe und Veranstaltungs GmbH z Kleistforum.

Veranstalter auf deutscher Seite ist der gemeinnützige Verein Slubfurt e.V. und die Messe und Veranstaltungs GmbH mit dem Kleistforum, auf polnischer Seite die städtische „Galeria OKNO“, die im Słubicer Kulturhaus SMOK verortet ist.



Przy wsparciu | supported by | Mit freundlicher Unterstützung:



Partnerzy | partners | Partner



Patroni medialni | Media partners | Medienpatronat



Miejsca wystawiennicze | Orte | spaces:

- 1 Słubicki Miejski Ośrodek Kultury SMOK, ul. 1. Maja 1, Słubice
 - 2 Biblioteka Miejska, ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice
 - 3 Dolina Uradu, ul. Szosowa 34, Urad
 - 4 Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48, Frankfurt (Oder)
 - 5 Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A, Frankfurt (Oder)
 - 6 Volkshochschule, Gartenstraße 1, Frankfurt (Oder)
 - 7 Galerie B, Lindenstraße 4, Frankfurt (Oder)
 - 8 Kleist Forum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (Oder)
 - 9 Pusty Sklep | Leeres Geschäft | Empty Shop, Kleine Oderstraße 5, 15230 Frankfurt (Oder)
 - 10 Kukuryku, Große Scharrnstraße 20A, Frankfurt (Oder)
 - 11 Projektraum Slubfurt, Lindenstraße 6, Frankfurt (Oder)
 - 12 Brückenplatz | Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße 11A, Frankfurt (Oder)
- Dworzec kolejowy | Railway station | Bahnhof
 Baza noclegowa | Accommodation | Übernachtungsorte für Gäste, ul. Piłsudskiego 14, Słubice
 Dworzec autobusowy | Bus station | Busbahnhof

ABIRYN

Festiwal Nowej Sztuki
Festival of New Art
Festival Neuer Kunst



Słubice | Frankfurt (Oder)

20-22.10.2023

Trasa festiwalowa / Festivalrundgang / Festival tour

Wystawy, prezentacje, wykłady / **Ausstellungen, Präsentationen, Vorträge / Exhibitions, presentations, lectures**

Piątek | Freitag | Friday, 20.10.2023

Słubicki Miejski Ośrodek Kultury, ul. 1. Maja 1, Słubice

15:15 Inauguracja XXIV festiwalu IAbiRyNT | Eröffnung des XXIV Festivals IAbiRyNT | Inauguration of the XXIV festival IAbiRyNT:

Wykład inauguracyjny | Eröffnungsvortrag | opening lecture:

15:35 Marta Smolińska: *Jerzy Olek – przygody szalonego dekonstruktora* | *Jerzy Olek – Die Abenteuer eines verrückten De-Konstrukteurs* | *Jerzy Olek – adventures of a crazy deconstructor*

Wystawy | Ausstellungen | Exhibitions

16:00 Jerzy Olek: *Po drugiej stronie wymiaru* | *Auf der anderen Seite der Dimension* | *On the Other Side of the Dimension*; Kurator | Kuratorin | curator: Anna Panek-Kusz

16:45 Janusz Piotr Musiał: *Deszcz medialny* | *Medialer Regen* | *Media Rain*

17:00 Cezary Hładki: *Ładne? Proste! | Hübsch? Einfach! | Nice? Simple!*

17:15 Daisuke Iwamoto: *Pejzaże warstwowe* | *Geschichtete Landschaften* | *Layered Landscapes*

Wolfram DER Spyrą: *Przestrzeń i dźwięk – interaktywne instalacje dźwiękowe* | *Raum und Klang – Interaktive Klanginstallationen* | *Space and Sound–Interactive Sound Installations*

17:35 Jan Berdyszak, Marcin Berdyszak: *Po fotografii* | *Nach der Fotografie* | *After Photography*

17:50 Wojciech Sternak: *Ku* | *In Richtung* | *Towards*

18:05 Volker Seifried: *Or bits*

Koncert | Konzert | Concert:

19:00 Manuel Fischer–Dieskau, Fidan Aghayeva–Edler, Margarete Huber; *CLASH – Nowa i dawna muzyka na wiolonczelę, mały fortepian, otomaton i sopran* | *CLASH – neue und alte Musik mit Vio-*

loncello, kleinem Klavier, Otomatone und Sopran | *CLASH – New and Old Music on Cello, Small Piano, Otomatone and Soprano*

Wykłady | Vorträge | Lectures:

19:30 Michał Jakubowicz: *Od fot-artu do mate-sztuki. Refleksje o twórczości Jerzego Olka* | *Von der Fotokunst zur Mathe-Art. Reflexionen über das Werk von Jerzy Olek* | *From Fot-Art to Math Art. Reflections on the Output of Jerzy Olek*

19:50 Tadeusz Sawa–Borysławski: *Mapy rozmaitości* | *Karten der Vielfalt* | *Maps of Diversity*

Film dokumentalny | Dokumentarfilm | documentary

20:10 Peter Jančárek: *J.O. Między nauką a sztuką (szkic do portretu Jerzego Olka)* | *J.O. Zwischen Wissenschaft und Kunst (Skizze für das Porträt von Jerzy Olek)* | *J.O. Between Art and Science (Sketch of Jerzy Olek’s Portrait)*

Sobota | Samstag | Saturday, 21.10.2023

Dolina Urądu, ul. Szosowa 34, Urząd

10:00 *W holdzie Jerzemu* | *Zu Ehren von Jerzy* | *Tribute to Jerzy* Kuratorzy | Kuratoren | curators: Michael Kurzweil, Anna Panek-Kusz; autorzy | Autoren | artists: Michał Jakubowicz, Gottfried Jäger, Wolf Kahlen, Thomas Kellner, Remigiusz Koniecko, Michael Kurzweil, Bogusław Michnik, Jürgen O.Olbrich, Anna Panek-Kusz, Marek Poźniak, Józef Robakowski, Carola Ruf, Tadeusz Sawa–Borysławski, Rudolf Sikora, Zdeněk Stuchlík, Grzegorz Sztabiński, Gisela Weimann, Stefan Wojnecki, Nəoʏa Yoshikawa

10:30 Anna Panek-Kusz: *Wielowymiarowość kadru* | *Die Mehrdimensionalität des Rahmens* | *Multidimensionality of the Frame*

10:45 Wolfram Spyrą, Roksana Vikaluk: *Wariacje na temat przestrzeni i pustki (performance muzyczny)* | *Variationen für Raum und Leere (Musikperformance)* | *Variations on Space and Emptiness (music performance)*

Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48, Frankfurt (Oder)

11:30 Patrick Huber: *Dziwne wydarzenia* | *Seltsame Ereignisse* | *Strange Events*

11:45 *Przestrzeń jako bodziec* | *Der Raum als Stimulus* | *Space as a Stimulus*; Kurator | Curator: Rudolf Němeček; autorzy | Autoren | artists: Ivana Lukavská, Petr Moško, Rudolf Němeček, Iva Pavlátová, Pavel Rejtar, Zdeněk Stuchlík

12:00 *Puste przestrzenie* | *Leerräume* | *Empty Spaces* Wystawa studentów Akademii Sztuk Pięknych w Dreźnie | Ausstellung von Studenten der Hochschule für Bildende Künste in Dresden | exhibition by students of the Academy of Fine Arts in Dresden; Kuratorzy | Kuratoren | curators: Fabienne Lunden, Susanne Hampe, Tobias Stengel;

12:15 Mirosław Koch: *Kohu*

Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A, Frankfurt (Oder)

13:00 Roland Boden: *Pneumopteria*

13:15 *Strzępki* | *Schnipsel* | *Shreds* Wystawa absolwentów Instytutu Sztuk Plastycznych Uniwersytetu Śląskiego w Cieszynie | Ausstellung von Absolvent*innen des Instituts für Bildende Kunst der Schlesischen Universität in Cieszyn | exhibition by graduates of the Institute of Fine Arts, University of Silesia in Cieszyn; Kurator | Kuratorin | curator: Joanna Wórzeczką;

Volkshochschule, Gartenstraße 1, Frankfurt (Oder)

14:30 Akademia Fotografii i Multimedii IAbiRyNT | Akademie für Fotografie und Multimedia IAbiRyNT | Academy of Photography and Multimedia IAbiRyNT; Koordynator projektu | Projektkoordinator | project coordination: Michael Kurzweil; wykładowcy | Workshopleiter | workshop teachers: Szymon Kobusiński, *Nowe media – poszukiwanie inspiracji* | *Neue Medien – auf der Suche nach Inspiration* | *New Media–In Search for Inspirations*, Michael Kurzweil: *Przestrzeń na pustkę* | *Raum für Leere* | *Space for Emptiness*, Anna Panek-Kusz: *Linia* | *Linie* | *Line*, Veit Stratmann: *Przestrzenie pomiędzy* | *Zwischenräume* | *Interspaces*, Maciej Zdanowicz: *Kinesteżjon – doświadczanie przestrzeni* | *Kinästhetik – den Raum erleben* | *Kinaesthesia–Experiencing Space*

Projektraum Słubfurt, Lindenstraße 6, Frankfurt (Oder)

16:00 Marek Radke: *Cisza* | *Stille* | *Silence*

16:15 Tobias Stengel: *Zagubiona ścieżka* | *Verlorener Pfad* | *The Lost Path*

Galerie B, Lindenstraße 5, Frankfurt (Oder)

16:30 Thomas Scheffer: *Pulsating Realities and other Temptations*

Kukuryku, Große Scharrnstraße 20A, Frankfurt (Oder)

17:00 Henrik Jacob: *Okolica i teren* | *Gegend und Gelände* | *Area and Terrain*

Pusty Sklep | Leeres Geschäft | Empty Shop, Kleine Oderstraße 5, Frankfurt (Oder)

17:15 Robert Abts: *Wyhaftowany* | *Versticken* | *Embroidered*

Sławomir Sobczak, Mykhaÿlo Barabash: *Dip To White*

Maarja Nurk, Line Wasner: *büscheservice.com* (instalacja, performance | Installation, Performance)

Veit Stratmann: *Drugi w Alta de Lisboa* | *Wege in Alta de Lisboa* | *Paths in Alta de Lisboa*

Kenneth Mikko: *Pod mostem* | *Unter der Brücke* | *Under the Bridge*

Słubicki Miejski Ośrodek Kultury, ul. 1. Maja 1, Słubice

Wykłady | Vorträge | lectures

20:00 Patrick Huber: *Niestrudzone dążenie do produktów przyszłości* | *Unermüdliches Streben nach den Produkten der Zukunft* | *Relentless Pursuit of the Products of the Future*

20:20 Waldemar Śliwczynski: *Kwartalnik „Fotografia” prezentuje... siebie* | *Die Quartalsszeitschrift „Fotografia” stellt vor... sich selbst* | *„Fotografia” Quarterly Presents... Itself*

Niedziela | Sonntag | Sunday, 22.10.2023

Biblioteka Miejska, ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice

09:30 Wojciech Różyński: *Ekstrakcja* | *Auszug* | *Extraction*

09:45 Adam Czerneńko: *Antyprzestrzenie* | *Anti-Räume* | *Antispaces*

Brückenplatz | Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße 11A, Frankfurt (Oder)

10:30 Ilkka Sariola: *Wybaw nas od złego* | *Erlöse uns von dem Bösen* | *Deliver Us from Evil (Performance)*

10:45 *Entropia. Wizje stanu rozproszenia* | *Entropie. Visionen vom Zustand des Zerfalls* | *Entropy. Visions of the State of Dispersion* Wystawa studentów i pracowników Wydziału Sztuki UKJ w Kielcach | Ausstellung von Studenten und Mitarbeitern der Fakultät für Kunst des UKJ in Kielce | Exhibition by students and staff of the Faculty of Arts of the UKJ in Kielce; Kurator | curator: Maciej Zdanowicz;

11:00 Michael Kurzweil, Jan Poppenhagen: *Pssst!* | *Shhh!*

Kleist Forum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (Oder)

11:45 Gisela Weimann, Ellen Hünigen: *Hymn VdBK2022* | *VdBK2022 Hymne* | *VdBK2022 Anthem* (instalacja, performance | Installation, Performance)

12:05 Anna Lindkvist *Ilma II* (instalacja, performance | Installation, Performance)

12:20 *Antymateria* | *Antimaterie* | *Antimatters* Wystawa studentów 4 pracowni Filmu Eksperymentalnego UAP Poznań | Austellung von Studentinnen und Studenten der 4 Studios für Experimentalfilm an der UAP Poznań | exhibition by students from 4 Studios of Experimental Film at UAP Poznań; Kurator wystawy | Kurator der Ausstellung | curator of the exhibition: Sławomir Sobczak, *opieka artystyczna* | *künstlerische Betreuung* | artistic supervision: Piotr Bosacki, Izabela Gustowska, Anna Konik, Maria Ornał, Sławomir Sobczak;

13:00 *Otwarta przestrzeń* | *Offener Raum* | *Open Space* Wystawa studentów i absolwentów Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi | Ausstellung von Studenten und Absolventen der Nationalen Hochschule für Film, Fernsehen und Theater in Łódź | exhibition by students and graduates of the Polish National Film, Television and Theatre School in Łódź; Kuratorzy | Kuratoren | curators: Marek Poźniak, Szymon Kobusiński, Karolina Nowicka;

Godziny otwarcia / Öffnungszeiten / opening hours

Słubicki Miejski Ośrodek Kultury, ul. 1. Maja 1, Słubice
20.10.23, 15:15–20:00 / 21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 11:00–13:00

Dolina Urądu, ul. Szosowa 34, Urząd
21.10.23, 10:00–16:00

Spectrum Galerie, Baumschulenweg 48, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Kulturmanufaktur Gerstenberg, Ziegelstraße 28A, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Volkshochschule, Gartenstraße 1, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00

Projektraum Słubfurt, Lindenstraße 6, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Galerie B, Lindenstraße 5, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Kukuryku, Große Scharrnstraße 20A, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Pusty Sklep / Leeres Geschäft / Empty Shop, Kleine Oderstraße 5, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Biblioteka Miejska, ul. Jedności Robotniczej 18, Słubice
21.10.23, 11:00–18:00

Brückenplatz / Plac Mostowy, Carl-Philipp-Emanuel-Bach-Straße 11A, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00

Kleist Forum, Platz der Einheit 1, Frankfurt (Oder)
21.10.23, 11:00–18:00 / 22.10.23, 10:00–13:00